

1. a. sto kenr masto. t fogal xi:² of xi:²n
keboasxrik of skrik
2. mams kamard.²t ista blu. ma gongi. to
3. tegawordox spinaas als. inox mæc met masin
(enk. v.) (dit vaak gezegd) - meew.: mimasina
4. spo. ja ixank. j wa. rak - ook zw.²r // la. stax
bv. gezegd van een kind //
5. vpdaskip kre. gaxa versximalt bro.²²wt
(krigaxa is t. t.)
6. dont = marman hi mo.² hino splentor
inxona vinger
7. dookipar lækta zontepanof
8. inda fa bruk isni²ks toxi:
9. kum ga.² is hi:² mæn kintja of mænkle²na
(kintja niet alleen gebruikt voor hele kleine kinderen)
10. kastole.²n taptoms of griftoms fi:² glo.²s
bi:²r // bwas = hoofd bv. van een zaak // om poetja
bi:²r // om printja = 1/4 l. //
11. bre.²tōns twe.²ja kilo.²s of fi:² punt kri:²ka
(kri:²ka zijn wilde pruimen) // ha.²tkerskax
zijn verwilderde zure kersen // - krickkax
12. ka hebo misan va.² va drelitorwiy lēp.²mskt
of æ.²t xadrwiyka
13. he.² wd ma.² m(²)na klēp.²ls. (vorm van
de ouderen) of slon (vorm van Van Reuten)
14. ik hepsma knæ.² gaxi.² (mv. knæ.²s - enk. v.
kne.² j is nieuwer)
15. vastols. vont wort ni ff.²l mērgaha.²²wa
// kē²mas ha.²²wa //
16. ik ben ble.²j dæ.²k mēhlan nimegags. n ben
17. ik heb atni gods. - haerda of hāerda
18. wi hēda.² xadō.²(n) ook wi hēgēt xadō.² -
dandija didō.² anklampt
19. spe. n - spina wēpa - spina.²j. gax
20. poet - mats (zonder kler) - skrik (dit het meest) of
ba.²j - bana.²wt - dowa.²j - (bimda zijn vochtige
weilanden, die in de winter onder water staan) -
- padastu.²wl (mv. sty.²l) - da hēx (bv. da hēx
knēpa) - na kirkfors (mv. kirkforsa) - na v.²ndax
of xomax vogel
21. divent of dike.²al dimaktō da hē.²l wēzalt
ant fextō
22. iksaku kwoelokas xē.² vā (beklemtoonde vorm naast u is a.²)
23. ænglant lnt ff.²l a.²²² wā xē.²p of ske.²p
avbre.²ka // slo.²pā is nieuwer //
24. hæ.² hi lso.²t nāmbē.²t vanan hōnt xohat
25. gima.² twe.²ja bre.²j ste.²n - bre.²j - dambrē.²sta
(bre.²t - bre.²j - dambrē.²sta) // tē.²na bre.²j ste.²n //
// hæ.² is nogal bre.²t //
26. dastanbrē.²t st(j) itax nimir // st.²j.² uitspr. u. ouderen //
27. divent of dija mēns di hē.² vā axonan pēns
indan (j) erp.²l hō.²l // axonan grō.²tan hē.²r //
28. lystfer isni indan hē.²mōl of hē.²mōl gōblē.²vā
// lystfē.² = lucifer //
29. dā xō.²lyvōs xē.²n (ē.².² weinig diftongisch) of xē.²
mē.²mē.²stax na dā xē.²j.² gōwē.²t
30. ikantox nēkuma vā.²dā.²k.².² of vaxē.² ven
31. dā kuj dē.²hē.² xē.².² lē.²n xā.²ntmē.².²ldra.²hē
// sōp.² - rōp.²kuk.² - raapkoek // (vroeger werd er in Mierlo
vlas verbouwd) // gōwa.².²kt.² gōwē.²kt //
32. hæ.² kamixōn wē.²kō - hæ.² hi pē.².²j in xā.²kē.²l
// kōpē.².²j - tantpē.².²j - bō.².²kē.².²j //
33. stik dijā ste.².²l is a.²ndam.².².² som
34. nē.²jā - mē.²kē.².² gō.²s wā.²t nimir gā.²p.²lt // sp.².²l
(er zijn wel bō.²gē.²l.².²nā, geen kegelbanen)
35. hē.²j - ik heb u altwikkē.².² gō.²p.²s ook nā gō.²p.²s
(dit is geen schelden)
36. di pē.².² is nire.².²p - dō.².² xitō.².²x wā.²t p.².²tō.².²n // pē.².²j of xē.².²j //
p.².².² xē.².²n(²) wē.²x na dā.².².².².² kō.² of nā.².².².².² // dā.².².².².²
is alleen bouwland - t.².².²t is zowel bouw- als weiland //
38. xē.².² hitam yst sō.²gē.²lt v.².² hē.².²p.².².².².² kō
39. hæ.².² xal(²) t nō.²t wē.².²t brē.².²
40. dā hē.².²fan sō.².².².².² isā k.²wē.².²t
41. dā mēns mutsō.²wē.².².² of v.².².² w.².².².².².² // een
vromes was ongetrouwd //

42. Indska. n. d. l is zwemagavar lak // do ka. n. d. l is
het Eindhovens kanaal
43. hē. i hī fōl pūctā nmdati nāsta. rōkō is
44. cwæ. i muta dōr dō hēloft af hēbō en gæli hāndā. n.
 dōr hēloft hēbō
45. hēloft is ta. bæt vrlīxta ook hēlofta. bæt is
 vrlīxta
46. mīxametsōr is o vēt axōnva. rōkō (dik) - as mōdōr
 (smoring)
47. hōp rōberōwit wē. i tōtō sprīngō kan. t. xē mōn.
 wētōskap // wrlōwis wētō = willen we eens wedden //
 // hē. i kōmpt hī. i tō dī egōr = hij komt hier geregeld //
48. dōmbwōm. kwe. kōr hēldōmbwōm grīvījō // bōe. i. m.
is meeru. //
49. dūjys tatrō. m is dēpt - dūjys dō fenstōrs is tu
 // rō. m = het raam - fenstōrs zijn buitenblinden //
50. tōgīntō la. jō of lō. i. jō vīrdyrtōm is - dō lēstōmōs.
 tōf
51. bētōsprā. j. kīk fōr mīdīrl of kīk fōr dīrl - vō sprā. j.
 oē. i. sprā. jō - — - oē. i. tōbrā. jō - kō. rō mōkō
 // lō. jō van een vel // - mēs brē. i. kō. mēm bōtōram
 smē. rō // bōtōr = boter - bōtōrō - karnen //
52. dīvrō w hī sō n hō. rō lō. tō snā. i. jō (van lang tot kort)
53. hī vadōr hīt l m hēs jō. r. l. a. ŋ nō dōskō. i. lō tōgō.
54. ik hēbō t l m af hō. rō. jō m rō. i. lō. i. tō nē. vōndawātōr
 tō gō.
55. vō. l mō. lō xīdō nī fō. i. l m i tē i n dēst rē. i. kō of
 m gē. i. v i ŋ // hī mō - ziet men //
56. x. r dō pōet hī nī fō. i. l wērt // inmaakpotten horen ook
tot de x. r dō pōet, ook potjes voor zout, boter //
- // bōtōrs kōtōltjō = het schaaltje, waarop de boter
gedaan werd //
57. dōnōvāns hōlt of - s hōlt st dē bē. i. d mō. vō
 // Indom haert = in het woonvertrek // s hō. w = schoorsteen
 // v r tō v y r hērt = op het open vuur //
58. i mērt i xōt nōx tō hā. i. m tō hētō // onkwetsbael
v. d. o. v. d. z. g. s. l. i. e. d. e. n - m kētsōn bā. i. t vān vān v lēutē. i. n //

59. dīkars gīfōn gūj l i x t - wōnō
60. hē. i t r n kōt pērt mīxōnōs tōrt
61. v r y. gōr k w a. m dō g æ l i h i. i t a l o j. i. r o f j o r a n o
 dō hētsmōs
62. dō pōtōr xē. j o f x i d a. i. n xōn l i v ā n hē. i. r vōl m a k t i s
63. gō of gæ. i. z a. x (t) m a w e l m ā r g a x e t n e k s t e g o m a o f m a. i. i
64. dō z w a l i n g e z a. l t o o f x e l t w e l g o. w t e l x k u m a
 // hē. i. k u m t k o r t s n o x - hē. i. x e l d o r g o. w w i z x e n.
zōal gauw terug zijn //
65. gō. dō v a n d o. x n i k o. r t o o f g r n k o. r t s p o. l o
66. ē. t o o k hēbō e n l i s o r o k x e. r hē. s
67. zōnō mō. i. t o r i s k o r o t - hē. i. l e l a n g t o w e x
 // vroeger s t o. i. m f i t s //
68. t i x o n o w a. r o m o d a x o w e s t e n t i x o n o z a. x t a n o. v o m t
69. d a j n. ŋ s k o l n j e b a r o v u t s
70. d o. r i x o n s p r i f ŋ o f b a r t e i n d o k a n
71. i k w o d a d o m b o. i. j m a m b r i f b r o. x t
72. i k hē p i. ŋ a m o n h a. i. t - m a n h a. i. t d y s i. r
73. i k a m i g r i n d w a r s o m t r i s o m g o. // t i z o n o d w a r s k l e i p o l //
74. n o k o f t e. i. t (t q u e r ' s m o r g e n s e n t q u e r ' s m i d d o g s)
 o f s k o f t e. i. t (o e t j i d t u s s e n 1 2 u. e n 1 3 u. 3 0 h e e t g e e n s c h a f t.
 t i j d) o f n o d o s k o f t s p a n s w a t p a e r t f a r d a n ē. k a. r s
75. i k hē b l m b i t j o k o r t s v a n v l r d a m i d o g a f a l
76. d o z o. i. n v a n d o k l a n i ŋ i z o k s o l d o. i. t x o w e s t
 // d o j o n g v a n i e d e r a n d e r //
77. w i t o g e g r i n o j r o. j m o. k o r w o. i. n o (t o w o r d t a l s
overbodig gevoeld) - m a m b o. i. x
78. d i r o. z o hē b o l a. ŋ d o r o s
79. i k x o l o e. i. v o r n i k s a f // g r n w o. i. t //
80. t k i n t j o w a s d o. (w o t v l r t x o d o p t w a s o f
 v l r d a. i. x t k o s s d o. i. r o
81. x a n o. i. g a e n x o n o r o l o. i. r o // l o. i. r o r o - w a t e r o. i. g a
 o f s i. r o. i. g a //
82. x o n m a e. i. s k o o f d i r s k o i s m i o m a. n t j o n o t b o s
 x o g o. m b r e. i. m o t a p l i k o // n a a s t x o g o. o o k x o g a. n
 i n b e k o l a. r, t x o. i. r, d o m a r o x t e r o. t // d o b o e s i s m e. //
83. d o r i x o n s p r o. i. t o. i. t i o f f a n d i l e. i. r

84. hēi zētōzōn kē.əl o-pa - hēi: s xēnwō hāt // s xēnwō
 is schreien, huilen, maar ook hard roepen //

85. dimāensō xō.χtō nīks a. ndōis as xēlt en gut // dō zē: kōvō //

86. hānō mōnt is drē.ō.χ fāndōn dōrst // mō.nt is mēw. //

87. dijō wēχ drā.jt - tixōnō n m wēχ dō. r lōng

88. ik ō.χ fāndō k lē: nō nōt r p m kō // nōt r mōl kō is voor
 kōchjē //

89. dā gē. tōmbōk is kōpōt χōgō. n m dātī nōkō. r st
 ingōst lēkt hā of is xōst lēkt in nōkō. r st

90. hān lītjō wā. s nōkōrt mōrtō χōgōj

91. ē: s tōzōn i xōtōt bē. st fānālō mō. l // i n dōstō kōj =
 in de schaduw //

92. mōs xātōr mut χu: t kōnō r i x tō

93. h y. k mōnōn h y: t i s

94. i k wēt n i wōzō k l m m u t s y: kō

95. m k a. wō kēldōr is xūt fōrōt bē. jōr

96. i k m u s sō b l u: t d r i n hō n m i w a n t s t a. rōkō

97. i k m u t y r s tōt fē: v u jōr i n dōstōl k r a. jō

98. mōn b r i j. r w a s m y. r x

99. dō jōm b u r m a k tōnō g r o. wō r o. n dō // h i m g r o. wō
 wē: k oōk h i mō g r o. wō r u t //

100. dā mōlōk is dūnēn χu. r - s t y r t n mōr m a
 mōtō r i x of vōr m

101. wō zōn (V. Vleuten) of xō. n (de oudere zegslui)
 d i p l t i n nō f: t vōl kōnō mō. kō of kōnō n lō
 i n nō y. r of kōnō d i x tō of d i x t m a kō i n nō y. r

102. dōr vē. lē n i k s v r l m tō zē. gō - hēi: i sō k y. r -
 d a r zō n sō k y. r w a. rōk oōk k r i kō l w a. rōk // p r o n t v r tē: t //

103. hēi: k l m t nō s i tē χ i mō n y tō lō. t

104. i n i t a. l i jō zē: i n dō r b a rō x d i v y r. s p a. wō // o v e r g e v e n
 is oōk s p a. wō - k i t s r f l a t w o o r d v o o r h e t z e l f d e //

105. d l r a v dō g a: i dō. r v r t s d a. wō

106. i m i r l hē bō zō m s t n k fāndō b r i x χō v a rō // vān v l e u t e n
 s t e l d e i n v o o r, d e a n d e r e n w i l d e n tō v e r t a l e n // hēi:
 h i gōt tō hē l m a n t lō. t a mō. kō //

107. gō m u t sō s f lō is k u mō k e kō // k i kō i n h e l m o n d //

108. hēi: i s f a n t f. vō gō k u mō m i jōn g u jō b f. r s xē l t of
 m i jōn f l e z i jō bē. l gē l t

109. d i d u e. r i s f a n b y. kō n h a. t xō m a k t

110. s n gō t rō. wō dō v r a. w m u t χ u: t k a n a n a. jō

111. i k hē r h i: r g r a s χō r a. j t m a r t w a. s kō. j xō. r t

112. dōm of d i m b rō. wō r i d a t t n o x tō d y. r i s i m
 tō bō. wō // t f. lō = p l o e g e n //

113. b a. kō - i k b a. k - g a: i b a k t - h a: i b a k t - b a k t i - w a: i
 b a kō - i k b a. k tō - g a: i b a k tō - h a: i b a k tō - w a: i b a k tō -
 w a: i hē bō gō b a kō

114. b i. jō - i k b i. j - g a: i b i t - h a: i b i t - w a: i b i jō - b i jō w a: i -
 i k lō. s j - i k hē r χō bō jō - lō jō r a: i wōk

115. t i xōnō k l a: i n t jō m a r t i xōnō f a: i n // m f. n k i n t jō //
 // t i xōnō f i. nō = e e n g i e r i g e //

116. gō k ā. n t h i: r a: i r k r i gō v r tō m a r a x t (o u d e r w e l d e r)
 of m a r t

117. hēi: h i gō z i d a t i a m a: i r a l d e n kō

118. dō m a: i t d i x i d a h a: i oōk d a t i gō lē: i k h a

119. dō r w a rō of w a rō (d i t n i e u w e r) v ē: f p r ē: rō // gō p r i zō -
 g e p r e z e n // gō mō t l m p r e. rō //

120. i n dō r d i n ē. k l i gō v f l i kō l s // ē. kō m b o m //

121. t w a t e r r a l d a lōk g a n hō. s hō - t k o k t a l

122. t h o j i s nō x r y: n - t i s nō x m e r e f kō s χō m a. j t

123. — mō. kō zō m i tō n dō jō r v a n a n a. i j // m i n nō =
 m e t e e n //

124. d a b w l m p kō zēldōr s lē. x t k a nō w ā. sō

125. dō pō s tō. s r h i g u jō w i n of wē: n

126. s n s a. i w hō. r s i s of χō b r a. n t // hō. r s m u.
 h f. s - l a. r s m u. l f. s - m a. r s m u. m p. s //

127. dō jō mō s p a e: i tō. t of a e: i t d a. r (o u d s t e v o o r m)
 oōk f. r r v a n dō kō w // m e e r w.: k u j // zēndō r of i s tō r
 nō xō nō x tō mō // dō jō mō kē n of i s h u. r t //

128. dō kō. s tō r lē. j t - m k r o e. s of k r o. r s - t w e jō
 k r o e: s jō

129. dō bō e r i s v a n dō k r a: i gō b a e: i gō of bō. r gō d r z
 v a n t χō w i x t

130. dō t w e: i jō dō e: s s r s k w a m s nō b a e: i tō

131. zō hē bō n l m bō n t e n b lō. w gō s l a gō

132. dō s a. s i s w a. tō d o e n - f lō. w

133. dəs n w l i d i k - dər l i x n ə n h o . u p s n w
 || t s m w ə = te sneeuwen ||
134. t i s k e . i . l a . ŋ x o l e j ə d a . k u g ə r i h e p
135. ε . i n t o v ə w o r t k e l a m o l m e . i j s t a t
136. d u . i - i k d u w s t - g a . i d u t s t o f d u g s t - k a . i d y . g o t -
 w a . i d u n (a) t - g a l i d u d o t - k a . i d u n t - i k d e j s t o f
 d i g s t - g a . i d i g s t o f d i t s t - k a . i d i g s t o f d e t -
 w a . i d e j m s t o f d e n t - g a . i l i d i g s t o f d e n t - k a . i
 d e j m s t - d e j k d a - d e . j k a . t m a r - d e j s k a . i s t
 m a r o f d e n s t m a r
137. d o . u p s - d o . u p k l e . i t o f d o . u p k l e j s - d o . p f o n t e n
 d o . u p f o n t (d i t j o n g e r) - d a s o l d o . t s
138. d o r s ə - k a . i d o r s t - k a . i d o r s t ə - k a . i k z g a d o r s t

139. b e . i n ə e n b i n ə - i k b e . i n e n i k b i . ŋ (a m v a . s t) -
 g a . i b i . ŋ t - k a . i b i . ŋ t - w a . i b i n ə g a . i l i b i . ŋ t - k a . i
 b i n ə - b i n t k a . i e n b i . ŋ t i - b a n t i - i k h e p x o b o n d ə e n x o b o n o
140. Locale Landmaten: m l a e p a s ə = 1/6 h a -
 m . R u j = 100 m² - m o m b y n d a e (v o e g e r w a s
 4 m² o o k n o g e e n m u a t , m a a r d e n a a m v a n d e z e
 h o n d e n d e z e g s h i e d e n z i c h n i e t m e e r h e r i n n e r e n) .
141. Locale Waternamen: t k o n s . l = Eindhovens
kanaal - d a b a . v e n - t x a l g a v e n - t w o l o v a s v e n -
 t f l e . i s k a v e n - t h o v o l s f e n - d a m e . r (h i e r i n
 z i t w e i n i g w a t e r m e e r) - t p o . a l v e n a k o

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is mirls

De inwoners heten mirlsə mensə - ənə mirlsə mens

Hun bijnaam luidt: Rijmpje over plaatsen: t s t r a n t i n ə n m i r l s k o (s t r a n t = Stiphout)
 m i r l s i n ə n s t r i k s k o
 t h o . u t d a l s t o r t a n s o n i n (t h o . u t = Mierlo-hout).

(@it rijmpje kan gezongen worden). Gedeelten van het dorp zijn: l u . s w a . i k e n b e k o l a . z
 o v r a k e n k e k o l a . z
 t x o . o r e n d a m a r a k s t r a t
 t d o . u v e n e n d a n b r a n t
 t s a l a m a . l a n m i r l o k o n t (e r s c h i j n t e e n

ruzie geweest te zijn bij de stichting van de kerk. In dit rijmpje wordt de ene partij opgesomd).
 Aantal inwoners op 1 jan. 1958: Mierlo-dorp telt ± 4000 inw. Tot de gemeente hoort ook Mierlo-hout.

Taaltoestand. De verschillende wijken zijn: d o d o e r s t r o . t - d a m a r a x t s t r o . t - d a b r a x t s t r o . t -
 t x o . u r - l a n d v r i k - o v e r d a k e r - d a . u a e r - l i x ə - t b r u . k - k e r i x o . u r - d a n b r a n t - d a . u v e n - t h e n e . i n t -
 k i k s t r o . t - t s p i t s (o m d e k e r k) - s t e p a k o l a k - b e n a n d v r i k - d a l o . u w a - k e k o l a r - t f o r t i s - t l o . u x o . u r -
 e r b o . r s t - d a k a s t o l s h u v ə - Er zijn geen locale verschillen. Ieder, die uit de plaats afkomstig is,
 spreekt Mierloos. 40% van de inwoners is van elders gekomen, voor 60 jaar hadden Mierlo en Mierlo-Hout
 samen 3000 inwoners.

Er is op het dorp een textielabriek (300 man); er zijn een paar klompenmakerijen, een zuivelfabriek
 (20 man), eentimmerfabriek (20 man). Er zijn ± 700 boerengezinnen (22% v.d. hele bevolking), veel mensen
 gaan naar de fabrieken van Helmond, Eindhoven en Geldrop, maar ook komen vreemden hier werken.

- Zegslieden: 1. Johannes, Eusebius Knoops; 75 j.; te Mierlo geboren; boer geweest; heeft hier
 altijd gewoond; V. en M. van Mierlo; spreekt gewoonlijk Mierloos.
 2. Peterus Josephus van Laarhoven; 67 j.; geb. te Mierlo; boer geweest; heeft hier altijd gewoond;
 V. en M. van Mierlo, ook verdere voorouders uit Mierlo, deze tot in de 18^e eeuw bekend; spreekt gewoonlijk Mierloos.
 3. Gerardus Johannes van der Kleuten; 81 j.; geb. te Mierlo; leraar Nederlands aan 26-lo-school
 te Eindhoven; spreekt thuis Mierloos